

## Festival de Verão de Kameyama (Nōryō Taikai) かめやましのうりょうたいかい (亀山市納涼大会)

**Shōkō Kankō-ka (TEL.: 0595-84-5074)**



Hiodori

**Data:** 11 (feri) de agosto, das 17h às 21h  
(será realizado em caso de chuvas leves; e cancelado em caso de chuvas fortes)

**Local:** Kameyama Kōen Shibafu Hiroba (no gramado do Parque de Kameyama)

**Atrações:** apresentação de Taiko (tambor japonês) do grupo "Kuzuha Daikō", danças típicas: *Bon-odori* e *Hiodori* (segurando lanternas de vela), lanternas ornamentais de bambu, bazar, barracas, e mais!

**Estacionamentos provisórios:** Kameyama Bunka Kaikan (Centro Cultural de Kameyama); Estacionamento 2 do Parque Nishino (haverá ônibus gratuito até o local, das 16h30 às 22h)

- ※ Haverá um espaço gratuito para amamentação e troca de fralda no 1º andar do *Seishōnen Kenshū Center*, das 17h às 21h. Sinta-se à vontade para utilizar.
- ※ Traga o seu *yukata* (vestimenta japonesa de verão) que ajudaremos a vesti-lo gratuitamente no 2º andar (*washitsu*) do *Seishōnen Kenshū Center*, das 16h30 às 20h.
- ※ No dia será realizado o controle do trânsito das 16h às 22h. Favor utilizar os estacionamentos provisórios ou os ônibus gratuitos.

## Renovação do "Certificado de Aplicação do Valor Limite" para gastos médicos

こくみんけんこうほけんかにゆうしゃ げんどうくてきょうにんていしやう こうしんしんせい  
(国民健康保険加入者の「限度額適用認定証」の更新申請)

**Shimin-ka (TEL.: 0595-84-5006)**

O certificado *Gendogaku Tekiyō Ninteishō* é emitido pelo *Kokumin Kenkō Hoken* (Seguro Nacional de Saúde), que permite o pagamento no guichê até o limite estipulado para gastos elevados ao passar por consultas médicas, internações, etc., e é válido até 31 de julho (seg).

Quem possui esse certificado e precisa prorrogá-lo, é necessário solicitar no *Shimin-ka* (Setor Civil).

- ※ Pode ser solicitado via correio, no endereço abaixo:  
〒519-0195 Kameyama-shi Honmaru-chō 577  
Kameyama Shiyakusho Shimin-ka

- ※ Se a taxa estiver com falta de pagamento, há casos em que não será possível emitir o certificado.

### Documentos necessários:

- (para solicitação via correio, anexar somente as cópias frente e verso)
- *Kokumin Kenkō Hoken Hihokensha-shō* (Seguro Nacional de Saúde do segurado)
  - *Zairyū Card* (Cartão de Permanência)
  - *My Number Card* (Cartão "My Number")

- ※ É necessário uma procuração caso a solicitação seja feita por representante (em caso de grupo familiar separado).



*Gendogaku Tekiyō Ninteishō (Hoken Branco)*

## Renovação do Cartão do Seguro Nacional de Saúde e mudança no valor da

こくみんけんこうほけん ひほけんしやしょう こうしん しゅつさんいくじいちじきん  
**Transferência da Despesa do Parto** (国民健康保険被保険者証の更新および出産育児一時金について)

**Shimin-ka (TEL.: 0595-84-5006)**

• A renovação do cartão dos segurados é feita anualmente em 1º de agosto e o novo cartão já foi enviado. A partir desta data, ao utilizar serviços de instituições médicas, apresentar o novo cartão (cinza) no guichê.

• O valor da Transferência da Despesa do Parto à Instituição Médica a partir do Ano Fiscal de 2023 (*Reiwa 5 nendo*) que teve início em 1º de abril, passou de ¥420.000 para ¥500.000, por criança, conforme revisão parcial da Lei do Seguro de Saúde.

**ANTIGO**

Cartão válido até  
31 de julho



**NOVO**

Cartão válido a  
partir de  
1º de agosto

**População do Município de Kameyama** かめやま じんこう (亀山市の人口): **49,329** **População estrangeira: 2,297 (Proporção: 4.66%)**

\* De acordo com os dados de julho de 2023



Brasileiros :  
673



Vietnamitas :  
517



Indonésios :  
206



Filipinos :  
195



Chineses :  
187



Peruanos :  
92



Mianmarenses :  
75



Bolivianos :  
69



Outros :  
283

## Benefício Especial para Família Isenta do Imposto Residencial (suporte devido o aumento dos custos de energia elétrica, gás, alimentação e etc.)

じゅうみんぜいひ かぜいせたいなど たい りんじとくべつきゅうふきん でんりょく しょくりょうひんなどかかこうとうじゅうてんしえんきゅうふきん  
[住民税非課税世帯等に対する臨時特別給付金（電力・ガス・食料品等価格高騰重点支援給付金）]

### Chiiki Fukushi-ka (AIAI, TEL.: 0595-84-3311)

Os Municípios irão fornecer o benefício de ¥30.000 à família que se enquadra em uma das condições abaixo: (1 vez por família)

① Família que estava com o endereço registrado em Kameyama no dia 1º de junho de 2023, e que todos do grupo familiar sejam isentos do Imposto Residencial do Ano Fiscal 2023 (*Reiwa 5 nendo*).  
[Se alguém do grupo familiar não teve renda e não declarou o Imposto Residencial do Ano Fiscal 2023, é necessário fazer a Declaração de Imposto de Renda (*Kakutei Shikoku*)].

② Família que, no momento da solicitação, o endereço está registrado em Kameyama, e após janeiro de 2023 houve uma mudança brusca inesperada na renda familiar. Há limite de renda anual familiar estimada de todos aqueles que contribuem com o Imposto Residencial do Ano Fiscal 2023 (*Reiwa 5 nendo*), de acordo com o número de dependentes. Sobre os valores, consultar o setor responsável.



### Para vítimas de Violência Doméstica:

Aquelas que devido à Violência Doméstica, tiveram que se refugiar e não transferiram o endereço para Kameyama até o dia 1º de junho de 2023, e se encaixam nos requisitos, conseguem receber o benefício fazendo a solicitação.

- ※ Mais detalhes, entrar em contato com o setor responsável.
- ※ **Há intérprete em português e em espanhol à disposição.**

## Subsídio para Pequenas e Médias Empresas devido o aumento dos custos de energia

しないちゅうしょうきぎょうしゃなど かかこうとう たいさくちゅうしょうきぎょうしゃなどじょせいきん こうふ  
(市内中 小企業者等へのエネルギー価格高騰 対策中 小企業者等助成金の交付)

### Shōkō Kankō-ka (TEL.: 0595-84-5049)

A fim de auxiliar as Pequenas e Médias Empresas (PME) que possam ter sofrido financeiramente com o COVID-19, ou devido o aumento dos custos de energia, é oferecido um subsídio, que será proporcional ao total gasto em energia pela empresa (cada PME pode receber uma vez).

※ São considerados gastos com energia, o consumo ou compra de: energia elétrica, gás, gasolina, diesel, querosene e derivados. Produtos comprados com a finalidade de revenda à terceiros não podem ser incluídos.

**Período para inscrição:** de 1º (ter) de agosto a 30 (qui) de novembro de 2023

- ※ As inscrições serão **encerradas** quando o orçamento previsto para o subsídio for alcançado.
- ※ Mais detalhes, entrar em contato com o setor responsável (somente em japonês).



## Mudança na cor do Certificado de Devolução Médica (亀山市福祉医療費助成制度のお知らせ)

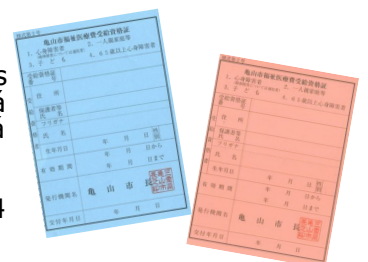
### Shimin-ka (TEL.: 0595-84-5005)

Será enviado no final de agosto o certificado para ser utilizado a partir de 1º de setembro e a cor irá mudar de amarelo para azul. Apresentar o Cartão do Seguro de Saúde e o novo Certificado de Devolução Médica nos guichês das instituições médicas e farmácias a partir de 1º de setembro.

### Beneficiários elegíveis:

- 1 - Infantil: desde o nascimento até a conclusão do ginásio (até 31 de março após completar 15 anos);
- 2 - Pessoas com Deficiência Física, Intelectual ou Transtorno Mental (pessoas acima de 65 anos também se enquadram);
- 3 - Pai/mãe e filho(s) de Família Monoparental (pai/mãe solteira), até 31 de março após o(a) filho(o) completar 18 anos.

- ※ A família monoparental necessita recadastrar até dia 1º (sex) de setembro.
- ※ As despesas da criança pré-escolar (até 31 de março após completar 6 anos) nos hospitais da Província de Mie são **gratuitas**; para pessoas do primário em diante, será necessário **efetuar o pagamento** no guichê das instituições médicas, e o valor será posteriormente reembolsado pela prefeitura.
- ※ As crianças elegíveis que ingressarão no *Chūgakkō* (ginásio) em abril de 2024 receberão um Certificado de Devolução Médica (laranja) **válido até a conclusão do ginásio.**



## "Subsídio Especial de Apoio à Vida Cotidiana da Família de Baixa Renda que Cria Filhos Menores" (adicional) [「低所得の子育て世帯生活応援給付金」(追加分)を支給します。]

### ◆ Família Monoparental (pai/mãe solteira) que precisa fazer a solicitação Kodomo Mirai-ka (AIAI, TEL.: 0595-96-8822)

**Valor:** ¥20.000 (por criança)

Necessita fazer a solicitação o responsável que:

- Não recebeu o *Jidō Fuyō Teate* [Subsídio ao Menor Dependente (pai/mãe solteira)] em março de 2023, mas está na mesma condição das famílias elegíveis ao subsídio;
- Deixou de receber o *Jidō Fuyō Teate* [Subsídio ao Menor Dependente (pai/mãe solteira)] a partir de abril de 2023.

**Prazo:** 29 (qui) de fevereiro de 2024

※ Mais detalhes, entrar em contato com o setor responsável.

※ **Há intérprete em português e em espanhol à disposição.**



### ◆ Família não Monoparental que precisa fazer a solicitação Shimin-ka (TEL.: 0595-84-5005)

**Valor:** ¥20.000 (por criança).

Necessita fazer a solicitação o responsável que:

- For isento do Imposto Residencial no Ano Fiscal 2023 (*Reiwa 5 nendo*);
- Após 1º de janeiro de 2023, teve diminuição brusca na renda, ficando assim na mesma condição de quem é isento do Imposto Residencial, e está sendo afetado pelo aumento dos preços de produtos variados, como os custos com alimentação e etc.

**Público-alvo:** Responsável por criança nascida entre 02 de abril de 2005 (02 de abril de 2003 em caso de criança com deficiência) e 29 de fevereiro de 2024.

※ Mais detalhes, entrar em contato com o setor responsável.

## Vacinação contra sarampo e rubéola (MR) [「麻しん、風しん (MR) の予防接種を受けましょう」]

### Kodomo Mirai-ka (AIAI, TEL.: 0595-98-5003)

Sarampo e rubéola (MR) são doenças contagiosas. Aqueles que se enquadram no público-alvo, tomar a vacina sem falta, **gratuitamente**.

Público-alvo do Ano Fiscal 2023 ( <i>Reiwa 5 nendo</i> )	1ª fase/1ª dose	De 1 ano até 2 anos incompletos
	2ª fase/2ª dose	Crianças nascidas entre 2 de abril de 2017 e 1º de abril de 2018
<b>Prazo</b>	<b>Até 31 (dom) de março de 2024</b>	

- Fazer a reserva em uma das instituições médicas da Província de Mie.
- Se pretende vacinar fora da Província de Mie, entrar em contato antecipadamente no AIAI (*Kodomo Mirai-ka*).

Se, por motivo de mudança, etc., não vacinou no período determinado, poderá ser vacinado pagando parte da **taxa**.

Criança não vacinada (vacinação voluntária)	Não tomou a 1ª dose	Crianças com 2 anos ou mais, antes de completarem a idade de receber a segunda dose
	Não tomou a 2ª dose	Criança nascida entre 2 de abril de 2016 e 1º de abril de 2017
<b>Prazo</b>	<b>Até 29 (sex) de março de 2024</b> (subsídio parcial)	



- Se pretende vacinar fora de Kameyama, entrar em contato antecipadamente no AIAI (*Kodomo Mirai-ka*).

**Levar:** - *Boshi Kenkō Techō* (Caderneta de Saúde Materno-Infantil);

- *Yoshin-hyō* (formulário do Diagnóstico Preliminar);

- *Kenkō Hokensho* (Cartão do Seguro Saúde);

- *Zairyū Card* (Cartão de Permanência).

※ Caso não tenha o *Yoshin-hyō*, levar o *Boshi Kenkō Techō* até o AIAI (*Kodomo Mirai-ka*).

※ Mais detalhes, entrar em contato com o setor responsável.

※ **Há intérprete em português e em espanhol à disposição.**

## Sistema de subsídio para custear de tratamento de infertilidade (不妊治療費の助成制度)

### Kodomo Mirai-ka (AIAI, TEL.: 0595-98-5003)

Será subsidiado parcialmente o Tratamento de Infertilidade ou de Gravidez Interrompida (aborto espontâneo ou gestação anembrionária) aos casais.

※ Mais detalhes, entrar em contato com o setor responsável.

※ **Há intérprete em português e em espanhol à disposição.**

### Guichê de consultas relacionadas à dificuldades para engravidar

Na Província de Mie está à disposição o Centro de Consultas sobre Infertilidade, com parteiras e enfermeiras (somente em japonês).

**Contato:** 059-211-0041

**Funcionamento:** Todas as terças-feiras (exceto feriados e recesso de fim de ano)

**Horário:** das 10h às 20h



# Curso de Modelagem de Metal em outubro (10月からの金属成形科)

Mie Kenritsu Tsu Kōtō Gijutsu Gakkō (TEL.: 059-234-3135)

## Público-alvo:

- Estrangeiro com visto que permita trabalhar;
- É necessário ter nível de conversação diária do japonês, ler e escrever Hiragana;
- Pessoa com pouca ou nenhuma experiência na área de trabalho.



※ Caso deseje participar do exame de admissão, entrar em contato com a Hello Work (TEL.: 059-382-8609).

※ Mais detalhes, acesse:



Português



Espanhol

## Vencimento dos impostos de agosto (8月の納税など)

Data do vencimento e débito bancário: 31 (qui) de agosto

- 2ª Parcela do *Shi Kenmin-zei* (Imposto Municipal e Provincial)
- 2ª parcela do *Kokumin Kenkō Hoken-zei* (Imposto do Seguro Nacional de Saúde)
- 3ª parcela do *Kaigo Hoken-ryō* (Seguro de Saúde para Idoso acima de 75 anos)
- 2ª parcela de *Kōkikōreisha Iryō Hoken-ryō* (Seguro de Assistência ao Idoso)



※ Para o pagamento de impostos municipais, recomendamos o uso do *Kōza Furikae* (débito automático) que é prático e seguro.

## Plantão Médico de Emergência de agosto (8月の夜間・時間外・休日の応急診療)

**Cuidado:** Há casos de alterações inesperadas dos plantões das Instituições Médicas.

Casos emergenciais, ligar para **Mie-ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center (Tel 059-229-1199)** ou na **Prefeitura de Kameyama (Tel 0595-82-1111)**.

- Levar: - *Kenkō Hoken* (Cartão do Seguro de Saúde)
- *Fukushi Iryō* [Cartão de Devolução Médica (Infantil e outros)]
- *Kusuri Techō* (Caderneta do Remédio) ou levar o remédio que está tomando
- Despesa da consulta.



- Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.
  - Em caso de criança, consultar por telefone o *Mie Kodomo Iryō* (somente em japonês). .
- TEL: #8000 ou 059-232-9955, das 19h30 até às 8h da manhã.

PLANTÃO MÉDICO NOTURNO (exceto domingos e feriado) Horário da consulta: das 19h30 às 22h Horário da recepção: das 19h às 21h30				DOMINGOS E FERIADO Horário da consulta: das 13h às 19h30 Horário da recepção: até às 19h				
Dia (agosto)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)	Dia (agosto)	Instituição médica	Endereço	Telefone (0595)	
2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 28, 30, 31	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990	6	dom	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	84-1700
				11	feri	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
				13	dom	Tanaka Byōin	Nishimaru-chō	82-1335
1, 8, 15, 22, 29	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536	20	dom	Itō Iin	Nomura 3 chōme	82-0405
				27	dom	Happy Ichō Clinic	Hon-machi 2 chōme	82-0017

Publicado por: **Bunka-ka, Jinken Diversity Group** ☎ 0595-96-1224

Detalhes sobre o Jornalzinho de Kameyama, entrar em contato com o setor responsável.

Os intérpretes de português e inglês se encontram na prefeitura.



QR da  
Homepage de  
Kameyama  
em português

問い合わせ先: 亀山市民文化局文化課人権・ダイバーシティグループ(電話: 0595-96-1224)

お問い合わせ先: 亀山市民文化局文化課人権・ダイバーシティグループ(電話: 0595-96-1224)